



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS
Direction de l'Enseignement

DIRECTION DES ADMISSIONS ET CONCOURS

ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
ECOLE SUPERIEURE DE COMMERCE DE LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2003

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

DEUXIEME LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Mercredi 14 Mai 2003, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; sauf pour l'Arabe, pour lequel l'emploi d'un dictionnaire bilingue est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Quatre jours plus tard, je reçus un mot de Madame Mabille : Zaza était très malade ; elle avait une grosse fièvre, et d'affreux maux de tête. Le médecin l'avait fait transporter dans une clinique de Saint-Cloud ; il lui fallait une solitude et un calme absolu ; elle ne devait recevoir aucune visite ; si la fièvre ne tombait pas, elle était perdue.

Je vis Pradelle. Il me raconta ce qu'il savait. Le surlendemain de ma rencontre avec Zaza, Madame Pradelle était seule dans son appartement quand on sonna : elle ouvrit, et elle se trouva devant une jeune fille bien vêtue, mais qui ne portait pas de chapeau : à l'époque, c'était tout à fait incorrect. « Vous êtes la mère de Jean Pradelle ? demanda-t-elle. Je peux vous parler ? » Elle se présenta et Madame Pradelle la fit entrer. Zaza regardait autour d'elle ; Jean n'est pas là ? Pourquoi ? Il est déjà au ciel ? »

Simone de Beauvoir, *Mémoire d'une jeune fille rangée*.

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANCAIS

بعد غياب الأب تولى المسؤولية ، يرمى الأغنام ، ويتفقد الجمال في الأودية المجاورة ، ويجلب الحطب ، ويذهب إلى طريق القوافل ليقايس الماعز بأكياس الشعير والتمر . لم تكن المقايضة أمراً سهلاً لشاب لا يملك لغة يخاطب بها الناس . لا يعرف طباع الناس ولا أخلاقهم ولا تصرفاتهم . ومن أين له أن يعرف وقد عاش طوال عمره معزولاً عنهم ، بعيداً ، خائفاً منهم . يرمعه العجوز ويخيفه الصغار كلما فكر - مجرد التفكير - في الاقتراب منهم ، فكيف بمخاطبتهم أو مخالطتهم ؟ في المرة الأولى وقف بعيداً ، وراقب القافلة الطويلة وهي تسير عبر الطريق المتوي الذي يخترق الأودية ويصعد الجبال الوعرة ، ينحرف تارة نحو اليمين ، وتارة نحو الشمال حتى يتوارى في الأفق المجهول ، ليتدفق فيه طابور الجمال الصبور المحملة بالأثقال والبضائع .

توارت القافلة ولم يستطع أن يقترب .

عاد إلى البيت مهزوماً ، فسمع اتهامات قاسية من الأم . وصفته بأنه بنت ، وبكت ، وقالت : « الذنب ليس ذنبك . المرحوم هو الذي خلق منك بعيداً يفزعه ظل الإنس » . لم ينم طوال الليل . وكان عليه أن ينتظر أسابيع أخرى حتى تمر قافلة جديدة وربما شهوراً . ومخزون الحبوب لن يكفيهما لعشرة أيام أخرى .

عن إبراهيم الكوني : « نزييف الحجر » - ١٩٩٠

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

ИНОСТРАНЦЫ

Ежегодно, пересекая государственную границу, в Россию въезжает пять миллионов иностранцев (не считая жителей стран СНГ).

В стране легально трудятся около 400 тысяч иностранных граждан, что составляет 0,45 процента от общего числа занятых. Количество трудящихся-мигрантов год от года растет. Это показывает, что иногда уровень жизни в России иностранцы видят в лучшем свете, чем россияне, которые привыкли жаловаться на свое материальное положение.

Серьезная проблема – это также нелегальная иммиграция, ставшая возможной в результате большей открытости российских границ. Численность нелегалов оценивается в пределах от 500 тысяч до миллиона человек. Большинство этих людей теперь живет в Москве, Московской области, Санкт-Петербурге, Приморье.

Можно предвидеть, что, несмотря на продолжающиеся экономические трудности, иммиграция рабочей силы будет и далее увеличиваться. Основной ее приток ожидается из стран ближнего зарубежья (бывшие союзные республики СССР), откуда в последнее время в поисках средств к существованию в Россию направляются сотни тысяч строителей, водителей, работников сферы услуг, чернорабочих. Крупнейшим источником рабочей силы является Украина, дающая примерно 65 процентов от ее общей численности.

Одновременно усиливается трудовая миграция и из дальнего зарубежья. Количество прибывших оттуда рабочих и специалистов приближается уже к 200 тысячам человек. На первом месте здесь идет Турция – 15 процентов от общей численности, затем следуют Китай – 3,9 процента, республики бывшей Югославии – 3,9 процента и Вьетнам – 2,2 процента.

*Россия от А до Я.
РИА Новости, Москва*

ARABE

TRADUCTION DE FRANCAIS EN ARABE

— Où êtes-vous ? Répondez, s'il vous plaît ! Où êtes-vous donc ?

Mme Lobb, la gardienne, courait de tous côtés sans nous apercevoir. Penché sur un poirier, j'enseignais à ma famille l'art de la taille.

— Ah, vous voilà enfin ! Une dame de très loin pour M. Gabriel !

— Lequel ?

Les deux sœurs s'étaient exclamées en même temps.

— Le fils...

Je me précipitai vers le poste le plus proche, celui de la cuisine.

— Tu es difficile à joindre.

Sa voix enflait et diminuait comme issue du fin fond d'une baleine qui aurait ouvert et fermé la bouche en cadence, et de temps en temps craché, quand un mot ne lui plaisait pas.

— Toujours en Argentine ?

D'où venaient ces déclics ? Un écho nouveau rendait l'audition encore plus difficile.

— Mon Dieu, que la ligne est mauvaise ! Gabriel....

Erik Orsenna,
"Longtemps".
Fayard, 1998.

NB :

a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

La quinzième conférence de l'Association internationale pour le droit de jouer de l'enfant (IPA) a réuni les travaux d'une vingtaine de pays, du Portugal au Mozambique en passant par la France, l'Allemagne, le Japon, la Thaïlande, les Etats-Unis et, bien sûr, Le Brésil. Dans les sociétés post-industrielles l'espace du jeu se limite parfois à sa vocation pédagogique, quand il n'est pas perçu comme une sanction : « laissez-nous tranquilles, va jouer ! ». Comme l'affirme Maria do Carmo Lima Marinho, « *puisque le jeu est pédagogique il devient une obligation et une contrainte* ». Jouer ne relève plus de l'apprentissage spontané.

Il existe un divertissement indien, rappelle Renata Meirelles, animatrice du programme Bira consacré aux jeux des enfants d'Amazonie, qui consiste à chasser une sorte de mouche : « *caçar mutuca* ». Une fois attrapée, la mouche servira à faire parvenir des messages aux enfants de la tribu voisine. Le jeu c'est aussi cela : le prétexte d'une communication, d'une ouverture, d'un passage à l'autre.

Eliana de Cerqueira Bureau
Infos Brésil N° 186

ITALIEN

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Roma – Nessun drammaturgo del Novecento ha capito e descritto meglio gli italiani di Eduardo De Filippo. Non i napoletani o il popolo dei vicoli ma gli italiani tutti, quelli usciti dalla guerra con la voglia di arricchirsi e lasciarsi alle spalle secoli di miseria a qualsiasi costo, com'eravamo e siamo ancora. La critica non si sarà accorta di quanto Eduardo sia tornato attuale ma il pubblico sì ed è poi quel che conta. Basta andare a vedere il *Sabato, domenica e lunedì* di Toni Servillo. Non c'è nulla di datato o pittoresco in questa commedia "del nulla", dove niente accade se non l'attesa e la celebrazione del pranzo domenicale e il ritorno al lavoro. Un sabato, domenica e lunedì qualunque in una famiglia della piccola borghesia napoletana e universale, dove basta un lampo di gelosia, pure fondata sul nulla, per squarciare il sipario d'idillio casalingo e rivelarne la straziata fatica. È questo rimanere sospesa nel vuoto che rende questa opera, per usare le parole di Servillo, "un perfetto esempio di tragedia della normalità, l'essenza del teatro di Eduardo".

Nato nel '59, lo stesso anno dell'opera, Toni Servillo ha alle spalle un percorso colto originale dove si mescolano teatro sperimentale e classici francesi, cinema e tragedia antica.

Curzio Maltese
La Repubblica
6 janvier 2003

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Grande colheita

O ano 2000 proporcionou vinho do Porto vintage de enorme qualidade. Foi uma das grandes colheitas do século XX. Houve quantidade e distinção. As garrafas chegaram ao mercado em 2002 e conservam ainda preços acessíveis, por isso são uma boa oportunidade de investimento. “O vintage Burmester não custa mais de 25 euros”, observa João Quintela, investidor com uma garrafeira pessoal de mais de 3 mil exemplares. O contacto deste especialista com a enologia é fomentado regularmente em provas de vinhos à cega, através do núcleo Os Cinco às Oito ou dos painéis da Garrafeira Campo de Ourique e Das Coisas do Arco do Vinho.

Para investir neste sector é preciso fazer a distinção entre vinho do Porto e vinho de mesa. No primeiro caso vale a pena comprar vintages das grandes casas, nomeadamente os anos de 1994 e 2000. “O valor do vinho do Porto vintage oscila muito em função daquilo que a crítica internacional possa dizer. Os vintages da Taylor’s e da Fonseca, ambos de 1994, foram considerados campeões do mundo e dois dos vinhos do século numa escala de 0 a 100 atingiram 100 pontos [pela revista *Wine Spectator*]”.

Nuno Almeida

EXAME 22/01/03

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Liza me saisit la main, m'attire hors de la pièce où la famille, réunie quelques jours avant Noël, discute des prochaines festivités.

- Viens, maman, il faut que je te parle. Viens !

Je la suis, perplexe. Elle claque la porte derrière nous, m'entraîne vers le couloir. Là, elle m'immobilise, dos au mur, lâche ma main.

- Attends-moi, ne bouge pas... j'allume !

Elle court jusqu'à l'interrupteur situé près de la seconde porte, close elle aussi.

- J'allume, répète-t-elle d'une voix décidée.

Au plafond, une lumière au néon m'inonde des pieds à la tête.

- Tu me diras la vérité ?

- De quoi parles-tu, Liza ?

- Promets de me dire toute la vérité.

- C'est promis.

- Toute la vérité, promis ?

- Promis.

Où donc m'entraîne-t-elle ? L'instant est grave.

- Maman, est-ce que le Père Noël existe ? Ce n'est pas difficile, tu me réponds : oui ou non.

d'après Andrée Chedid

La vérité

Le Cherche Midi Editeur, 2001